

RABINDRANATH TAGORE

(英汉对照)

流 萤 集

[印]泰戈尔 著 王钦刚 译

FIREFLIES



四川文艺出版社

流 萤 集

· 英汉对照 ·

[印]泰戈尔 著 王钦刚 译

(根据THE MACMILLAN COMPANY 1928年版译)

F I R E F L I E S



四川文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

流萤集:英汉对照/(印)泰戈尔著;王钦刚译. —成都:
四川文艺出版社, 2019.5

ISBN 978-7-5411-5415-7

I. ①流… II. ①泰… ②王… III. ①英语—汉语—对照
读物②诗集—印度—现代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2019)第074865号

LIUYINGJI

流萤集

[印] 泰戈尔 著
王钦刚 译

责任编辑 燕啸波
封面设计 叶茂
内文设计 史小燕
责任校对 段敏
责任印制 唐茵

出版发行 四川文艺出版社(成都市槐树街2号)
网 址 www.scwys.com
电 话 028-86259287(发行部) 028-86259303(编辑部)
传 真 028-86259306

邮购地址 成都市槐树街2号四川文艺出版社邮购部 610031
排 版 四川最近文化传播有限公司
印 刷 成都东江印务有限公司

成品尺寸	130mm × 185mm	开 本	32开
印 张	5	字 数	100千
版 次	2019年5月第一版	印 次	2019年5月第一次印刷
书 号	ISBN 978-7-5411-5415-7		
定 价	32.00元		

版权所有·侵权必究。如有质量问题,请与出版社联系更换。028-86259301

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

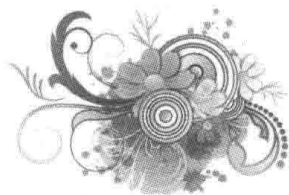
FIREFLIES had their origin in China and Japan where thoughts were very often claimed from me in my handwriting on fans and pieces of silk.

——Tagore

《流萤集》

源于我的中国和日本之行
彼时我常常应人之请
将我的点滴思想
题写于扇子和丝绢上

——泰戈尔



1



My fancies are fireflies, —
Specks of living light
twinkling in the dark.

我的梦是流萤
点点飞光
在黑暗中闪烁着光明

2



The voice of wayside pansies,
that do not attract the careless glance,
murmurs in these desultory lines.

幽径旁的三色堇
并不吸引漫不经心的眼神
而在这零乱的诗行里低吟

3



In the drowsy dark caves of the mind
dreams build their nest with fragments
dropped from day's caravan.

心灵的洞穴中困倦幽暗
睡梦用白昼遗落的碎片
在那里筑起自己的家园

4



Spring scatters the petals of flowers
that are not for the fruits of the future,
but for the moment's whim.

花瓣并不为明天的硕果着想
而只为一时的兴致绽放
于是在春天里飘零四方

5



Joy freed from the bond of earth's slumber
rushes into numberless leaves
and dances in the air for a day.

欢乐挣脱大地沉睡的束缚
冲入无尽的叶丛
在空中终日欢舞

6



My words that are slight
may lightly dance upon time's waves
when my works heavy with import have
gone down.

当我语重心长的著作已悄无声响
而我轻盈的言语
或许还翩翩起舞在岁月的波光上

7

Mind's underground moths
grow filmy wings
and take a farewell flight
in the sunset sky.

心底隐秘的飞蛾
生出了纤薄的翅膀
在黄昏的天空中
做一次告别的飞翔

8

The butterfly counts not months but moments,
and has time enough.

蝴蝶不计岁月
而以瞬间丈量
时光因此而悠长

9



My thoughts, like sparks, ride on winged surprises,
carrying a single laughter.

我那如火花般的思想
载了一程欢笑
乘着插翅的惊喜飞翔

10



The tree gazes in love at its own beautiful shadow
which yet it never can grasp.

树木深情凝视自己的倩影
却永远不能把它抓在手中

11



Let my love, like sunlight, surround you
and yet give you illumined freedom.

让我的爱像阳光围绕你左右
而又给你熠熠生辉的自由

12



Days are coloured bubbles
that float upon the surface of fathomless night.

白昼是五彩缤纷的泡影
在深邃的黑夜表面浮动

13



My offerings are too timid to claim your remembrance,
and therefore you may remember them.

我的奉献羞怯得不敢奢求你的铭记
由此你或许会将它们记在心底

14



Leave out my name from the gift
if it be a burden,
but keep my song.

如果我的名字成为负担
请把它从献礼中遗忘
只留下我的诗篇

15



April, like a child,
writes hieroglyphs on dust with flowers,
wipes them away and forgets.

四月，像个孩子
用花朵在尘土上写下象形文字
然后擦去，并忘记

16



Memory, the priestess,
kills the present,
and offers its heart to the shrine of the dead past.

回忆，这女祭司
杀死了现时
并把它的心献给逝去往昔的神祠



From the solemn gloom of the temple,
children run out to sit in the dust.
God watches them play
and forgets the priest.

逃离神庙肃穆的幽谧
孩子们坐在尘土里
神明注视着他们嬉戏
于是忘记了那祭司



My mind starts up at some flash
on the flow of its thoughts
like a brook at a sudden liquid note of its own
that is never repeated.

我的心在思绪的灵光乍现中醒来
正如小溪
在迸发的从不往复的流音里
春暖花开



In the mountain, stillness surges up
to explore its own height;
in the lake, movement stands still
to contemplate its own depth.

山峦寂静

汹涌中以探其高峻

湖泊汹涌

寂静中以思其幽深